

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG CHO VAY TIỀN (GIỮA CÔNG TY HOẶC CÁ NHÂN – SONG NGỮ)

HỢP ĐỒNG CHO VAY TIỀN LOAN AGREEMENT

Số: .../.../HD

No: ... / .../HD

- Căn cứ Bộ luật dân sự 2015 số 91/2015/QH13 của nước CNXHHCN Việt Nam;
- Pursuant to the 2015 Civil Code No. 91/2015/QH13 of the Socialist Republic of Vietnam;
- Căn cứ Luật Ngân hàng nhà nước Việt Nam số 46/2010/QH12 của nước CNXHHCN Việt Nam;
- Pursuant to the Law on State Bank of Vietnam No. 46/2010/QH12 of the Socialist Republic of Vietnam;

Hôm nay, ngày tháng năm, tại chúng tôi gồm có:

This Loan Agreement is made on at by and between the following parties:

BÊN CHO VAY (sau đây gọi là “BÊN A”):

The Lender (hereinafter referred to as “Party A”):

Địa chỉ:

Address :

Điện thoại: Fax:

Telephone: Fax:

Mã số thuế:

Tax code :

Do Ông (Bà): Chức vụ: làm đại diện.

Represented by Mr. (Ms.): Position:

BÊN VAY (sau đây gọi là “BÊN B”):

The Borrower (hereinafter referred to as “Party B”):

Địa chỉ:

Address :

Điện thoại: Fax:

Telephone: Fax:

Mã số thuế:

Tax code :

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG CHO VAY TIỀN (GIỮA CÔNG TY HOẶC CÁ NHÂN – SONG NGỮ)

Do Ông (Bà): Chức vụ: làm đại diện.

Represented by Mr. (Ms.): Position:

Sau khi thỏa thuận cùng nhau ký Hợp đồng vay tiền (sau đây gọi là “Hợp đồng”) với các điều khoản sau:

We, the undersigned, agree to enter into a Loan Agreement (hereinafter referred to as “Agreement”) with the following terms and provisions:

Điều 1: Đối tượng của Hợp đồng

Article 1: Subject matter of the Agreement

Bên A đồng ý cho Bên B vay số tiền..... (bằng chữ:

.....)

Party A agrees to make a loan to Party B in the amount of..... (in words:

.....)

Điều 2: Thời hạn vay và phương thức giải ngân khoản vay

Article 2: Loan term and method of loan disbursement

2.1. Thời hạn vay là tháng, kể từ ngày đến ngày

2.1. The loan term is months, from to

2.2. Phương thức giải ngân khoản vay (có thể chọn các phương thức sau):

2.2. Loan disbursement method (the two parties may select either the following options):

- Chuyển khoản qua tài khoản số: tại ngân hàng: chủ tài khoản:

- Transfer to bank account number: at account holder:

.....

- Giải ngân bằng tiền mặt.

- Disbursement in cash.

Tiền vay được giải ngân trong đợt như sau:

The loan is disbursed in installments as follows:

- Đợt 1: Số tiền vào ngày

- 1st disbursement: on

- Đợt 2: Số tiền vào ngày

- 2nd disbursement: on

MẪU HỢP ĐỒNG CHO VAY TIỀN (GIỮA CÔNG TY HOẶC CÁ NHÂN - SONG NGỮ)

Điều 3: Lãi suất và lịch trình trả nợ vay

Article 3: Interest rate and loan repayment schedule

3.1 Bên B đồng ý vay số tiền trên với lãi suất%/tháng tính từ ngày nhận tiền vay. Tiền lãi được trả hàng tháng đúng vào ngày thứ 30 tính từ ngày vay, lãi trả chậm bị phạt với lãi suất phạt là%/tháng cho số ngày trả chậm. Tiền gốc được trả một lần vào ngày không muộn hơn ngày kết thúc thời hạn vay.

3.1 Party B agrees to borrow the above amount at an interest rate of%/month from the loan disbursement date. Interest is paid monthly on the 30th day from the loan disbursement date. If an interest payment is overdue, it shall be subject to a late payment penalty of%/month for the number of overdue days. The principal is paid in a single lump sum at the end of the loan term.

3.2 Phương thức trả tiền gốc và lãi: bằng tiền mặt (tại trụ sở của Bên A) hoặc chuyển khoản vào tài khoản được chỉ định của Bên A như sau:

3.2 Payment method for the principal and interest: in cash (at Party A's office) or by transfer to Party A's designated account as follows:

Tài khoản số: mở tại Ngân hàng: chủ tài khoản:

Account number: at: account holder:

3.3 Trong vòng ngày trước khi kết thúc thời hạn vay quy định tại Điều 2, nếu Bên B muốn tiếp tục gia hạn khoản vay, phải được sự đồng ý của Bên A và việc gia hạn phải được lập thành một phụ lục đi kèm theo Hợp đồng này.

3.3 Within days before the end of the loan term specified in Article 2, if Party B wishes to continue to extend the loan, it must be agreed by Party A and the extension must be made in an appendix attached to this Agreement.

3.4 Trong thời hạn Hợp đồng có hiệu lực, hai bên không thay đổi mức lãi suất cho vay đã thỏa thuận trong Hợp đồng này.

3.4 Neither party shall change the loan interest rate agreed upon in this Agreement during the effective term of the Agreement.

3.5 Khi kết thúc thời hạn vay, nếu Bên B không trả đủ vốn gốc và lãi cho Bên A, tổng số vốn gốc và lãi còn thiếu sẽ chuyển sang nợ quá hạn, và chịu lãi nợ quá hạn là%/tháng.

3.5 At the end of the loan term, if Party B does not fully pay the principal and interest to Party A, the total outstanding principal and interest shall be converted to an overdue debt which shall bear an overdue debt interest of%/month.

3.6 Thời hạn thanh toán nợ quá hạn và lãi nợ quá hạn là không quá ngày nếu không có sự thỏa thuận nào khác của hai bên.

3.6 Overdue debt and overdue debt interest should be paid in no more than days unless otherwise agreed by both parties.

DỊCH THUẬT SMS

[Dịch thuật tiếng Anh](#) | [Dịch thuật tiếng Hoa](#) | [Dịch thuật tiếng Nhật](#)
[Dịch thuật tiếng Hàn](#) | [Dịch thuật website](#) | [Dịch tài liệu kỹ thuật](#)
[Dịch thuật video](#) | [Thu âm lồng tiếng đa ngôn ngữ](#) | [Chèn phụ đề đa ngôn ngữ](#)

Liên hệ: **0934.436.040** (Zalo, Viber)

✉ baogia@dichthuatsms.com | www.dichthuatsms.com



MẪU HỢP ĐỒNG CHO VAY TIỀN (GIỮA CÔNG TY HOẶC CÁ NHÂN - SONG NGỮ)

- Đây là **bản xem trước**, chỉ thể hiện **50%** tài liệu.
 - **ĐẶT MUA** và **thanh toán** tại www.dichthuatsms.com để nhận **file word** đầy đủ ngay lập tức.
 - Hoặc **GỬI YÊU CẦU DỊCH THUẬT** cho tài liệu của bạn.
-
- Liên hệ **0934.436.040** (Zalo, Viber) để hỗ trợ ngay.